

## **DUBBING**

*Die Übersetzung im Kino*

*La Traduction audiovisuelle*

### **INTRODUCTION**

Alain Boillat et Irene Weber Henking

### **DIE ERSTEN JAHRE DER SYNCHRONISATION VON FILMEN INS FRANZÖSISCHE (1931-1934)**

Jean-François Cornu, übersetzt von Nathalie Mälzer

### **« SORRY, BUT YOU'LL HAVE TO TALK MY LANGUAGE ».VERSIONENFILME UND ÜBERSETZUNG NACH DEM BEISPIEL VON *DER BLAUE ENGEL* (JOSEF VON STERNBERG, 1930)**

Audrey Hostettler

### **M / LE MAUDIT. DOPPELGÄNGER UND DUBBING**

François Albera, Claire Angelini und Martin Barnier, übersetzt von Nathalie Mälzer

### **DREHBUCH-ÜBERSETZUNGEN**

ÜBER SPRACHVERSION UND POLYGLOTTIE IN E.A. DUPONTS *ATLANTIC* UND  
G.W. PABSTS *KAMERADSCHAFT*

Jan Henschen

### ***LA TERRA TREMA* (1948) ET SA VERSION FRANÇAISE**

DEPLACEMENT DE LA FONCTION ET DE LA SIGNIFICATION D'UN  
COMMENTAIRE EN VOIX *OVER*

Delphine Wehrli

### ***A BOUT DE SOUFFLE* EN ITALIE : LES ENJEUX DU DOUBLAGE ET DU SOUS- TITRAGE**

Loredana Trovato

### **VERSION NON ORIGINALE TITREE : HYPOTHESES SUR LE (SOUS-)TITRAGE ET LA TRADUCTION DANS LE CORPUS GODARDIEN**

Franck le Gac

### **« IL DOPPIAGIO E UN ASSASSINIO » : REGARDER/ECOUTER/LIRE LE CINEMA DE DANIELE HUILLET ET JEAN-MARIE STRAUB**

Benoît Turquety

### **LA FIGURE DU *SEIYU***

VOIX ET CORPS DANS LE PAYSAGE MEDIATIQUE JAPONAIS

David Javet

### **DIE GELIEBTE STIMME**

CINEPHILE VORBEHALTE GEGEN DAS VERFAHREN DER SYNCHRONISATION

Nathalie Mälzer

***VOICE-OVER* ET *VOIX OVER* : LE *DUBBING* COMME OBJET DES THEORIES DE  
L'ENONCIATION FILMIQUE**

Alain Boillat

**ASPEKTE DER UNTERTITELUNGSPRAXIS IM DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM  
EINE ELEKTRONISCHE FRAGEBOGEN-UMFRAGE**

Alexander Künzli

**PAROLES DE PROFESSIONNELS : ASPECTS PRATIQUES DE LA TRADUCTION  
AUDIOVISUELLE**

Transcription d'une table ronde par Pauline Bruttin

**ANHANG / ANNEXES**

AUTORINNEN UND AUTOREN, HERAUSGEBERINNEN UND HERAUSGEBER /  
AUTEURS ET AUTRICES, ÉDITEURS ET ÉDITRICES